Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem niech sądzi człowiek ten że otrzyma coś od Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo taki człowiek\* niech nie oczekuje, że coś od Pana otrzyma –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem niech spodziewa się człowiek ów, że otrzyma coś od Pana, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem niech sądzi człowiek ten że otrzyma coś od Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś taki niech nie liczy, że coś od Pana otrzyma, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek taki niech nie myśli, że coś otrzyma od Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo niechaj nie mniema ten człowiek, aby co miał wziąć od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż niech on człowiek nie mniema, aby co miał wziąć od Pana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek ten niech nie myśli, że otrzyma cokolwiek od Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto niechaj nie mniema taki człowiek, że coś od Pana otrzyma, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech taki człowiek nie myśli, że otrzyma coś od Pana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki niech się nie spodziewa, że otrzyma cokolwiek od Pana, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech się takiemu nie wydaje, że cokolwiek weźmie od Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taki człowiek nie może się łudzić, że otrzyma cokolwiek od Pana, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech taki człowiek nie sądzi, że cokolwiek otrzyma od Pana: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай та людина не думає, що одержить щось від Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten człowiek niechaj się nie spodziewa, że coś otrzyma od Pana, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, niech nie sądzi taki ktoś, że coś od Pana otrzyma, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, niech taki człowiek nie sądzi, iż cokolwiek otrzyma od Jehowy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie powinien on oczekiwać, że cokolwiek otrzyma od Pana, |

1. 1) Lub: osoba, <x>660 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)